

# 裁军谈判会议

CD/PV.960  
17 June 2004

CHINESE

---

## 第九六〇次全体会议最后记录

2004年6月17日星期四上午10时20分  
在日内瓦万国宫举行

主席：苏伦·巴德拉尔先生（蒙古）

主席：我宣布裁军谈判会议第九六〇次全体会议开始。

首先感谢各位信任我，让我主持今天的全体会议，这是由蒙古担任主席的最后一次全体会议。各位想必知道，我国大使不能到会，根据议事规则，由我主持会议。

今天发言者名单上有一位登记发言，在请他发言以前，请容许我说几句话。我愿意代表我国大使向由于任期届满很快就要离开日内瓦的、出席裁军谈判会议的西班牙代表、我们卓越的同事卡洛斯·米兰达大使道别。

米兰达大使于 2001 年开始参加裁谈会的工作。他在任期内，以出色的权威、外交技能和优雅的风采，代表西班牙政府。米兰达大使向来积极参加振兴裁谈会的努力，在讨论期间，我们都受益于他的智慧、明确的远见以及对其它国家安全事务的关心。2002 年，米兰达大使以欧洲联盟主席的名义参与裁谈会的工作，他尽忠职守，以独特的外交才干，履行其职务。

我谨代表裁谈会和我本人祝愿米兰达大使一家事业发达、幸福愉快。

现在请米兰达大使在离任之前向我们说几句话。

米兰达先生(西班牙)：主席先生，首先，祝贺你主持今天的会议、全体会议以及随后即将举行的非正式会议。我也恳请你为我向贵国大使致意，祝贺他在主持最近几次会议时，为他和本会议展现出高效率 and 尊严。

今天是我最后一次出席裁谈会正式全体会议，因为我必须前往担任别的职务。此时此刻，我充满了两种互相矛盾的心情。一方面，令我很高兴很兴奋的是前往接受新职务，另一方面，令我感到非常哀伤的不仅是离开这个曾经欢迎我和我的家人并且热情接待我们的日内瓦和瑞士，要离开裁谈会也令我感到极为哀伤。我为离开裁谈会感到遗憾，并不是因为我喜欢挑剔别人或者是个受虐狂，而是在将近三年的时光里，我一直在日内瓦工作，与出席裁谈会不同级别或国籍的所有同事们一起处理安全和裁军问题，使我深受教诲。看到裁谈会中有许多人力图振兴裁谈会的实质性工作，但它还是继续陷入显然不可逆转的停顿状态，令我感到伤痛，而裁谈会所有成员通达人情的专业素质无疑缓解了我的伤痛。正是他们的这种通达人情的专业素质，会令我带着怀旧的心情想起我在这儿参加裁谈会工作的时光，并且想起与我在儿话别的朋友，希望我们后会有期。

(米兰达先生, 西班牙)

对于裁谈会, 我希望人们为了使它振兴而不断做出努力, 只要不灰心丧气, 就会很快产生成果。试图挫败这项目标的人搞错了, 因为我们的安全并不是一个个别的概念——它是集体和相互依存的概念, 裁谈会则是一个重要的工具, 可借以达成增进安全的多边协定。

在祝愿暂时留在裁谈会的人获得成功的同时, 我想起我国代表团和我国政府多年来不懈努力, 由衷地希望振兴裁谈会的实质工作——这是我国对五位大使的提议给予实际支持的原因。我的同事和接替我职务的人将继续从事这种努力。

我们就一些议程项目举行的非正式全体会议无疑相当重要而且有益, 我要再度祝贺引导我们走这条道路的人。这项努力应该得到的报酬是采取进一步的行动, 以便进行谈判和处理一些项目。

我也要在提到, 2002 年上半年, 我以欧盟主席名义在裁谈会发言心情愉悦。欧盟刚刚扩展, 目前正在迈入一个重要的新阶段, 使它更加巩固, 起码就裁谈会一些重要相关问题而言, 可以这么说。人们只需要回顾一下 1956 年签订《罗马条约》时的欧洲局势和今天的情况就会明白: 不管欧洲内外的怀疑论者怎么说, 欧洲正在坚决地实现明显的命运。团结一致的欧洲联盟将增进能力, 认清它与世界其它地区和国家特殊的历史和目前的关系, 正在为欧洲大陆和全世界的和平做出非常重要、并且日益重要的贡献。

由于不是我所能控制的原因, 我昨天未能向西方集团的同事们道别。我希望这个集团的成员们原谅我, 但我希望他们明白: 我向来赞赏我们之间的坦率讨论以及盛行于西方集团中的积极共存精神。离别在即, 我还要通过奥尔忠尼启则先生和罗曼——莫雷大使感谢联合国日内瓦办事处所有科处, 其中包括翻译事务、尤其是口译, 尽忠职守、讲求效率、并且和蔼可亲的服务。

所以, 我就要离开弗朗西斯科·德·维多利亚室及其另外一位西班牙人塞特所作的壁画, 我怀着已经尽责的心情, 但为所做出的努力还没有摘取成功的桂冠而感到遗憾, 但愿留任的同事们获得成功。

主席先生, 在我结束发言以前, 我还要感谢你在本次会议开始时对我说的客气话。

主席：感谢你，米兰达大使。我希望，将来不管你到了哪里，仍将保持与裁谈会的联系和参与其工作。我们仍然希望借重你的专业知识。

由于登记发言的都已经发言了，请问裁谈会中现在还有谁希望发言？如果没有，我们就接着讨论下一个议程项目。

黎巴嫩并不是裁谈会成员国，但要求给予观察员地位，以观察员的名义参加工作，现在请裁谈会就此做出决定。我提议现在就处理这个问题，不必首先在非正式全体会议中审议这个事项。如果可以接受，我们就接着进行。这项申请载于文件 CD/WP.534/Add.6。希望大家手上都有这份文件。

如果没有人就这个事项发言，我可否认为裁谈会决定按照议事规则请黎巴嫩参与我们的工作？

就这样决定。

主席：关于下个星期的会议时间表，我提醒大家：按照文件 CD/1036 中关于改进裁谈会运作方式并提高其效率的决定，裁谈会可在下个星期举行两次全体会议。但是，秘书处已经通知我，到目前为止，没有人打算在下星期发言。因此，如果没有反对意见，我就提议，下星期只排定一次全体会议，于 2004 年 6 月 24 日星期四召开。

如果没有人反对，我可否认为就这样决定？

就这样决定。

主席：由于这是由蒙古担任主席的最后一次全体会议，我希望借这个机会祝愿我的继任者摩洛哥的奥马尔·希莱勒大使在他的任期内一切顺利。

在结束这次正式全体会议以前，我希望代表我国大使就蒙古担任主席期间获得的经验作一般性发言。

在结束蒙古裁军谈判会议主席任期之际，我谨代表我国大使与各位分享一些一般性的看法。

在担任裁谈会主席的四个星期内，我国大使与裁谈会的大部分同事举行过双边磋商。这些双边磋商是最好的学习和激发思路的机会。我国大使感谢各位同事在交流思想过程中采取了友好支持和开朗的态度。

(主席)

但是，几周来，最富有成果的作为却是非正式全体会议，套用雅姬·桑德斯大使的说法，她是这样说的，由历任主席——马来西亚、墨西哥和蒙古等国大使以及即将上任的摩洛哥大使——发起并且予以实现的这种新倡议，已经成为一种认真的建立信任工作。自从 1998 年以来，裁谈会从来不曾采取这么积极和重点突出的审查方式。

各位想必记得，裁谈会主席马来西亚的拉杰马·侯赛因大使在 2004 年 3 月 11 日的结束发言中承认：“我……惊恐地发现目前仍然存在着严重不信任和误解。”

那就是今年初当我们开始工作的时候所存在的气氛。时至今日，我们开过六次非正式裁谈会，包括将在今天上午举行的一次，我们发现气氛已经放松了许多。我希望，恐怖气氛已经烟消云散。我们增进了相互理解。我们更加理解 1998 年以来的事态发展以及裁谈会成员国目前裁军政策中的新优先事项。

此外，还引进了一个新的组成部分。按照弗朗索瓦·内瓦索大使的倡议，我们有机会听取了一位专家发表的经过多方论证的意见。这种新鲜的空气肯定有益于我们的健康——裁谈会的健康。

总的来说，我们已经正确地向前走了一步。相互信任的恢复点至少已经提高了一级。这意味着当我们向前走的时候，可能会遇到不得不向后回退的局面。但是，如果发生这种退回情况，也会停留在恢复点，而不会下滑到 2004 年以前的局面。

当然，国际社会对我们有着更高的期许。即使是在冷战年代，也不像今天这么无法预期。目前的情势更是令人感到震惊。米兰达大使说过，裁谈会正在陷入一个不可逆转的休止状态。但是，我们仍然希望裁谈会能够起死回生。

五十年前，艾森豪威尔总统提出的“原子为和平”倡议，曾经普遍受到欢迎，现在却成了麻烦制造者了。我们必须提出对策——姑且称之为“向原子提供和平”倡议。

(主席)

我们必须揭露我们日益全球化的社会中阴暗的一面。

裁谈会在这种努力中所发挥的作用比过去任何时候都更加恰当。

如果裁谈会无法就制定和落实工作方案取得实质性的进展，就意味着我们是处于多边不一致状态。当各国不能互相尊重，不能达成友好的安全安排时，那就是多边主义失败的表现。反之，那就是双边主义、甚或单边主义大行其道的时候。

另一方面，历史显示，每当各国各执己见，不肯互相合作而采取敌对行动的时候，就势必产生强势的领袖。成吉思汗的蒙古便为这样的历史作了见证。

换句话说，我们正处于一个十字路口，必须从两个前进方向中选定一个：要么接受一个或者一群强人领袖；否则就必须加强多边机制，以便处理世界事务，尤其是裁军领域中的事务。

我赞扬已经卸任和即将上任的主席，但认为在 2004 年担任过裁谈会主席的六位大使必须合作，对他们担任主席期间发生于裁谈会内外的事态进行思考和分析。他们可能提出新颖或经过刷新的建议，而不削减或缩小重要的 A-5 倡议内容。我认为不妨采取富有创造性的办法。

我国大使一定尽力促进这项事业，因为蒙古是个无核武器的小国，历来积极参与裁军事务。

在我结束发言之前应该对米内大使和内瓦索大使赞扬蒙古的无核武器状态表示感谢。

我要诚恳地感谢秘书处、裁军事务部工作人员和各位口译在蒙古主持会议期间给予出色的专业支助。蒙古代表团规模小，要不是恩里克·罗曼-莫雷先生、耶日·扎列斯基先生和他们的同事们每天帮助我们，可能就完成不了主席的任务，谨此向他们表示由衷的谢意。

今天的全体会议就此结束。

按照会议时间表，在短暂休会之后，裁谈会将举行一次非正式全体会议，讨论题为“综合裁军方案”的议程项目 6。按照惯例，这次会议只对成员国和观察员国家开放。

(主席)

下次谈判会议的全体会议将于 2004 年 6 月 24 日星期四上午 10 时在本会议室举行，随后将举行一次非正式全体会议，讨论题为“军备的透明度”的议程项目 7。

上午 10 时 45 分散会